

No. 48580*

**Philippines
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 9 November 2006

Entry into force: *20 February 2011 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Philippines
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 février 2011 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between Republic of the Philippines and the Government of Cyprus in the field of merchant shipping on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

Article 1- Scope

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between the Republic of the Philippines and the Republic of Cyprus in the field of merchant shipping.

Article 2- Definition of Terms

For the purpose of this Agreement:

- a. The term "ship" shall mean any merchant ship registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party or chartered by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations and having its registered office in the territory of either Contracting Party.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing ships and other ships destined or used for non-commercial purposes.

- b. The term "crew" shall mean all persons, including the Master, actually employed under contract for duties on board a ship during a voyage and included in the crew list.

- c. The term "port" shall mean a port of either Contracting Party declared open to international shipping by the Contracting Party where ships may anchor or tie up for the purpose of shelter, repair, embarkation and/or disembarkation of passengers, loading or discharge of cargo, or for other such activities connected with water-borne commerce, and including all the land and water areas and structures, equipment and facilities related to these functions.

Article 3 - Application

The territories of the Contracting Parties to which this Agreement applies are:

- a. on the part of the Philippines, the Republic of the Philippines; and
- b. on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus.

Article 4- Cooperation

1. The Contracting Parties shall:
 - a. promote the participation of their ships in the transportation of goods between the Republic of the Philippines and the Republic of the Cyprus;
 - b. cooperate in eliminating hindrances which impede the development of sea trade between their ports;
 - c. for the purpose of effectively utilizing mutually their ships, support measures, as far as possible, for the transportation of goods to and from third countries;
 - d. cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's ships.
2. Shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters, subject to existing laws and regulations of the Contracting Parties.
3. The provisions of this Article shall not affect the right of ships under a flag of a third State to participate in the transportation of goods between the territories of the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures

to reduce, as far as possible, unnecessary delay of ships in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

Article 5 – Treatment of Ships in Ports

1. The ships of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as ships, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from, or staying in the ports of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph (1) shall apply in particular with respect to:
 - a. fees, dues, and charges of any kind levied in the name or for account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
 - b. mooring and unmooring, loading and unloading of ships in the ports;
 - c. services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
 - d. the use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
 - e. supply with fuel, lubricating oils, water and food;
 - f. medical and sanitary care.

Article 6 – Parallel Registration of Ships

1. Ships of one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the ship is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a ship flying its flag. For such registration, the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The ship will not be deleted from the register of one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.
2. In case the national legislation of one Contracting Party has no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, this Contracting Party agrees that its administrative practice shall be

guided by the relevant provisions and requirements of the legislation of the other Contracting Party.

Article 7 – Recognition of Nationality of Ships, Ship’s Documents and Crew Documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
2. Ship's documents onboard, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party, shall be accepted by the other Contracting Party.
3. Crew's certificates of competency issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party, in accordance with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) 1978, as amended, as well as the Undertaking signed by representatives of the Contracting Parties on September 13, 2001 concerning the recognition of Certificates under Regulation I/10 of the STCW Convention 1978, as amended, shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 8 - Applicability of National Legislation

1. Ships, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, while in the territorial waters of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety, public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.
2. Nationals of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 9 – Seafarer’s Identity Documents, Temporary Shore Leave and Right of Transit

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party to its nationals, being members of the crew, and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Article 9 of this Agreement under the conditions stipulated herein.

These identity documents are:

- The "Seafarer's Identification and Record Book" and the "Philippine Passport" for nationals of the Republic of the Philippines.
 - The "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities for nationals of the Republic of Cyprus.
2. The provisions of this Article shall be accordingly applied to any member of the crew of a ship of either Contracting Party who is neither a Cypriot nor a Filipino national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of the International Maritime Traffic 1965 and its Annex or the Seafarers' Identity Documents Convention No. 108 of the International Labour Organization. The readmission of the bearer of such identity documents to the issuing country is guaranteed.
 3. The provisions of this Article shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor a Filipino national and holds identity document issued in accordance with the Contracting Party's law other than that mentioned in paragraph (2) of this Article.
 4. A seafarer holding the appropriate identity documents specified in paragraph (1) of this Article shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 11, be permitted, as the case may be:
 - a. temporary shore leave when the ship on which he is engaged as member of the crew is in a port of either Contracting Party, provided that the ship has been cleared by the appropriate authorities;
 - b. to leave the territory of either Contracting Party upon the termination of his engagement on a ship as a member of the crew, which has to be certified by a written declaration of the master, when this takes place in a port of either Contracting Party;
 - c. to enter the territory of either Contracting Party for the purpose of joining a ship as a member of the crew, provided that he is in possession of a Seafarer's Visa and a written declaration signed and stamped by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent, that he is to join a specified ship at a specified port.

5. In the cases specified in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (4) of this Article, authorities of the relevant Contracting Party shall grant the necessary visas of five days maximum duration.
6. In case the holder of the seafarer's identity document as specified in this Agreement is not a national of either Contracting Party, the visas specified in this Article shall be granted, provided that the return to the country of his nationality or to the country of his residence, as the case may be, is guaranteed by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent.

Article 10 – Safe Manning of Ships and Settlement of Disputes

1. For the safe manning of their ships with qualified personnel, shipowners of each Contracting Party may engage qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on ships registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent Authorities in consultation, where possible, with the national seafarers' unions or associations of the seafarer's country and shall be stated on their contracts of employment. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement or resolution solely to the exclusive jurisdiction of the competent courts or authorities, as the case may be, in the country of the seafarer's nationality where the contract of employment was signed and approved.
3. For the purpose of enhancing the standards of training of their ships' officers and seafarers the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.
4. The Contracting Parties shall take appropriate measures to provide training to cadets and graduates of maritime or nautical schools of the Contracting Parties.

Article 11 - Entry, Stay and Departure of Crew

1. Where no other provision is made in this Agreement, the national laws and in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crews of ships of the Contracting Parties

2. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any holder of a seafarer's identity documents, as defined in Article 9 paragraph (1), whom they consider undesirable.

Article 12 - Taxation

1. Profits from the operation of a shipping enterprise, registered under the laws and regulations of either Contracting Parties, in international traffic, including profits derived from its participation in a pool, a joint business or in an international operation agency, shall be taxable only in the Contracting Party where the registered office of the enterprise is situated.
2. Earnings of seafarers shall be taxed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party of which they are citizens.
3. These provisions shall remain in force until an agreement for the avoidance of double taxation covering the above issues, is concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus.

Article 13 – Transfer of Earnings

1. Any foreign exchange remittance involved under this Agreement shall be subject to the foreign exchange rules and regulations of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party shall permit nationals who are members of the crew of a ship of the other Contracting Party, the free transfer of their earnings, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures, as may be necessary, to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

Article 14 – Permanent Representation

Shipping organizations and enterprise registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter Party's laws and regulations.

Article 15 - Right of Boarding

Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow representatives of diplomatic, consular and official missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the other Contracting Party, to enter its ports and board ships of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these ships and their crews.

Article 16 – Marine Accidents and Casualties

1. If a ship of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the ship and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a ship of that Party and its cargo. The crew and passengers as well as the ship itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national ship.
2. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles from a ship which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or recommended by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, and that they are not articles the importation of which is prohibited by laws and regulations of the Contracting Parties.
3. Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a ship, and its cargo.
5. The competent authority of one Contracting Party in whose territory a ship of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

Article 17 - Closed Ports

Notwithstanding the provisions of this Agreement, ships belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 18 – International Agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping, particularly, Article 27, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

Article 19 - Joint Committee on Maritime Affairs

For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Committee on Maritime Affairs, composed of representatives of the Contracting Parties and experts appointed by them, may be set up. The Committee may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20 – Settlements of Differences

Any differences in the interpretation and/or application of this Agreement, shall be settled through diplomatic channels. If deemed necessary by the Contracting Parties, the Joint Committee on Maritime Affairs may be convened, as appropriate, to consider the matter and supplement the diplomatic procedure.

Article 21 – Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, unless otherwise subsequently indicated by and duly communicated to either Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- a. In the case of the Republic of the Philippines – The Department of Transportation and Communications through the Maritime Industry Authority.

- b. In the case of the Republic of Cyprus The Ministry of Communications and Works.

Article 22 – Entry into Force, Validity and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the latter notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional/legal procedures of each Contracting Party.
2. This Agreement shall remain valid and in force unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of the receipt of such notification.

Article 23 - Amendments

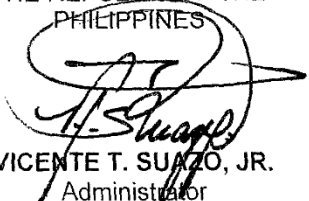
Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

Article 24- Termination of Previous Agreement

The Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus on Merchant Shipping signed in Nicosia on 07 September 1984, will cease to have effect on the date this Agreement enters into force

Done in Nicosia, this 9th day of November 2006 in two originals each of them in the English and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES


VICENTE T. SUALZO, JR.
Administrator
Maritime Industry Authority

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS


MICHAEL CONSTANTINIDES
Permanent Secretary
Ministry of Communications and Works

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»:

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις:

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη:

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1-Πλαίσιο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της εμπορικής ναυτιλίας ώστε να αναπτύξουν, τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας.

Άρθρο 2-Ερμηνεία των Όρων

Για το σκοπό αυτής της Συμφωνίας:

- α. Ο όρος «πλοίο» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στην επικράτεια και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο είναι ναυλωμένο από ναυτιλιακή επιχείρηση που είναι γραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- Ο ορισμός αυτός δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- β. Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.
- γ. Ο όρος «λιμάνι» σημαίνει λιμάνι του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει καθοριστεί ανοικτό στη διεθνή ναυτιλία από το Συμβαλλόμενο Μέρος όπου τα πλοία μπαίνουν να αγκυροβολήσουν ή δέσουν για το σκοπό κατεφυγίου, επαιτιοποίησης, επιβίβασης και/ ή αποβίβασης

επιβατών, φόρτωσης ή εκφόρτωσης φορτίου, ή για άλλες δραστηριότητες που σχετίζονται με το θαλάσσιο εμπόριο και συμπεριλαμβάνει όλες τις εδαφικές και θαλάσσιες περιοχές και κατασκευές, εξοπλισμό και διευκολύνσεις που σχετίζονται με αυτές τις εργασίες.

Άρθρο 3 - Εφαρμογή

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες εφαρμόζεται αυτή η Συμφωνία είναι:

- α. στην περίπτωση των Φιλιππινών, η Δημοκρατία των Φιλιππινών και
- β. στην περίπτωση της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία.

Άρθρο 4 - Συνεργασία

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη:
 - α. θα προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας
 - β. θα συνεργάζονται για την εξάλειψη των εμποδίων που εμποδίζουν την ανάπτυξη του Θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους
 - γ. για την αποτελεσματική χρησιμοποίηση και από τις δύο χώρες των πλοίων τους, θα υποστηρίζουν μέτρα, όσο είναι δυνατό, για τη μεταφορά εμπορευμάτων προς και από τρίτες χώρες
 - δ. θα συνεργάζονται για την απασχόληση, τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.
2. Ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς και που έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους εντός της επικράτειας είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εκτελούν από κοινού τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν κοινές συμφωνίες πάνω σε τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων που φέρουν τη σημαία τρίτου κράτους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώσουν, όσο το δυνατό, άσκοπες καθυστερήσεις στα λιμάνια και να απλουστεύουν, όσο το δυνατό, τις διοικητικές, τελωνειακές και υγειονομικές διατυπώσεις που εφαρμόζονται στα λιμάνια

Άρθρο 5 - Μεταχείριση Πλοίων στα Λιμάνια

1. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα πληρώματα και φορτία αυτών θα υπόκεινται στους ίδιους όρους όπως πλοία, πληρώματα και φορτία του άλλου ευνοούμενου κράτους κατά την είσοδο, αναχώρηση από και παραμονή στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται ειδικότερα αναφορικά με:
 - α. δικαιώματα, τέλη και φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται από ή για λογαριασμό δημοσίων ιδρυμάτων ή άλλων οργανισμών, καθώς επίσης και τον τρόπο επιβολής τους ·
 - β. ελλιμενισμό και απόπλου, φόρτωση και εκφόρτωση πλοίων στα λιμάνια ·
 - γ. υπηρεσίες πλοήγησης και ρυμούλκησης και χρήση καναλιών, ανυψωτικών δεξαμενών, γεφυρών, σημάτων και φώτων διαύλων ναυσιπλοΐας ·
 - δ. τη χρήση γερανών, γεφυροπλαστιγγών, αποθηκών, ναυπηγείων, προβλητών και επισκευαστικών μονάδων ·
 - ε. τη προμήθεια καυσίμων, λιπαντικών λαδιών, νερού και τροφίμων ·
 - στ. ιατρική και υγειονομική περίθαλψη.

Άρθρο 6 - Παράλληλη Νηολόγηση Πλοίων

1. Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοούμενου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.
2. Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιέχει ρητές πρόνοιες ως προς τον τρόπο της παράλληλης νηολόγησης πλοίων, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές πρόνοιες και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7 – Αναγνώριση της Εθνικότητας Πλοίων, των Εγγράφων Πλοίων και Εγγράφων Πληρώματος

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα εν λόγω πλοία τα οποία έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Πιστοποιητικά ναυτικής ικανότητας τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση τη Διεθνή Σύμβαση περί Προτύπων Εκδόσεως Πιστοποιητικών και Τηρήσεως Φυλακών των Ναυτικών, (STCW) 1978, όπως τροποποιήθηκε, ως επίσης και τη Δέσμευση που υπέγραψαν οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλόμενων Μερών στις 13 Σεπτεμβρίου 2001, αναφορικά με την αναγνώριση πιστοποιητικών σύμφωνα με τον Κανονισμό I/10 της Σύμβασης STCW 1978, όπως τροποποιήθηκε, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8 – Εφαρμογή Εθνικής Νομοθεσίας

1. Πλοία, πληρώματα, επιβάτες και φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ, ειδικότερα στους κανονισμούς που αφορούν την κυκλοφορία και την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και φυτογυγιονομικούς ελέγχους.
2. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται καθ' όλο το χρόνο δίκαιη και ίση μεταχείριση και θα απολαμβάνουν προστασία και ασφάλεια στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9 - Έγγραφα Ταυτότητας Ναυτικών, Προσωρινή Άδεια στη Ξηρά και Δικαίωμα Διακίνησης

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στους υπηκόους του, που είναι μέλη του πληρώματος, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στο Άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας κάτω από τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο Φιλιππινών» αναφορικά με τους υπηκόους των Φιλιππινών.

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές, στους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας.
2. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος πλοίου είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που δεν είναι υπήκοος των Φιλιππινών ή κύριος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Η εκ νέου είσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας στη χώρα που τα εκδίδει είναι εγγυημένη.
 3. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι υπήκοος των Φιλιππινών ή κύριος υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στη παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.
 4. Σε ναυτικό που κατέχει τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα επιτρέπεται, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 11, αναλόγως της περίπτωσης:
 - α. προσωρινή άδεια στη ξηρά όταν το πλοίο στο οποίο εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος βρίσκεται σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι οι διατυπώσεις του πλοίου έχουν συμπληρωθεί από τις αρμόδιες αρχές
 - β. να εγκαταλείπει την επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μετά τον τερματισμό της απασχόλησης του ως μέλος του πληρώματος, που πρέπει να πιστοποιηθεί με γραπτή δήλωση του πλοιάρχου, όταν αυτό συμβαίνει σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
 - γ. να εισέρχεται στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό να συναντήσει πλοίο ως μέλος του πληρώματος, νοουμένου ότι κατέχει θεώρηση ναυτικού και γραπτή δήλωση υπογραμμένη και σφραγισμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο της, ότι αυτός πρόκειται να συναντήσει συγκεκριμένο πλοίο σε συγκεκριμένο λιμάνι.
 5. Στις περιπτώσεις που καθορίζονται στις υποπαραγράφους β και γ της παραγράφου 4 αυτού του Άρθρου, οι αρμόδιες αρχές του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους θα εκδίδουν τις απαραίτητες θεωρήσεις με μέγιστη διάρκεια πέντε ημερών.
 6. Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού, που καθορίζεται στη Συμφωνία αυτή δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό θα εκδίδονται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα της υπηκοότητας ή της

χώρας της κατοικίας του, αναλόγως της περίπτωσης, είναι εγγυημένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο αυτής.

Άρθρο 10 - Ασφαλής Επάνδρωση Πλοίων και Επίλυση Διαφορών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση πλοίων τους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές σε *συνεννόηση*, όπου είναι δυνατό, με τις εθνικές συντεχνίες ή οργανώσεις ναυτικών της χώρας του ναυτικού και θα αναφέρονται στα συμβόλαια εργοδότησης τους. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
2. Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το αντίστοιχο συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση ή για απόφαση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων ή αρχών, αναλόγως της περίπτωσης, της χώρας της υπηκοότητας του ναυτικού όπου υπογράφηκε και εγκρίθηκε το συμβόλαιο εργοδότησης.
3. Για τη βελτίωση του επιπέδου εκπαίδευσης των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, ενισχύουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτιλιακής εκπαίδευσης μεταξύ των αρμοδίων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένα και λειτουργούν στις επικράτειες τους.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε να προσφέρεται εκπαίδευση σε δόκιμους και απόφοιτους των ναυτικών ή ναυτιλιακών σχολών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11 – Είσοδος, Παραμονή και Αναχώρηση Πληρώματος

1. Σε περίπτωση που καμιά άλλη πρόβλεψη δε γίνεται σε αυτή την Συμφωνία, θα εφαρμόζονται οι εθνικοί νόμοι και κανονισμοί που ισχύουν στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των πληρωμάτων των πλοίων των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειες τους σε οποιοδήποτε κάτοχο εγγράφων ταυτότητας ναυτικού, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 9, παράγραφος 1, τον οποίο θεωρούν ανεπιθύμητο.

Άρθρο 12 - Φορολογία

1. Κέρδη προερχόμενα από τη λειτουργία ναυτιλιακής επιχείρησης, εγγεγραμμένης δυνάμει των νόμων και κανονισμών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους, με τη διακίνηση πλοίων διεθνώς, περιλαμβανομένων και κερδών που προέρχονται από συμμετοχή της σε οικονομικό συνασπισμό, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών δραστηριοτήτων, θα είναι φορολογητέα μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

2. Τα εισοδήματα των ναυτικών θα φορολογούνται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου είναι πολίτες.
3. Οι διατάξεις αυτές θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι να συνομολογηθεί συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας που να καλύπτει τα πιο πάνω θέματα, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών.

Άρθρο 13 – Μεταφορά κερδών

1. Οποιοδήποτε έμβασμα ξένου συναλλάγματος δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών για ξένο συνάλλαγμα.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στους υπηκόους που είναι μέλη του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά των εισοδημάτων τους, τηρουμένου του δικαιώματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποβάλει δίκαια και καλόπιστα, τέτοια μέτρα, που πιθανό να είναι αναγκαία για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και ανεξαρτησίας του νομίσματος του, της εξωτερικής οικονομικής κατάστασης και του ισοζυγίου πληρωμών του, τα οποία να εναρμονίζονται με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του ως μέλους του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

Άρθρο 14 - Μόνιμη αντιπροσώπευση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύουν μόνιμη αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 15 - Δικαίωμα Επιβίβασης

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε αντιπρόσωπους διπλωματικών, προξενικών και επίσημων αποστολών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπρόσωπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 16 - Ναυτικά Ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκειλεί ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Μέρους και του φορτίου του. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
2. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν είναι αντικείμενα των οποίων η εισαγωγή απαγορεύεται από τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
4. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγίαρση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
5. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 17 – Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

Άρθρο 18- Διεθνείς Συμφωνίες

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δε θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις για το ναυτικό δίκαιο και τη ναυτιλία ειδικότερα το Άρθρο 27 παράγραφος 1 της

Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, 1982 και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης.

Άρθρο 19 – Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα

Για το σκοπό της αναθεώρησης της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και για τη μελέτη οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μπορεί να εγκαθιδρυθεί Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτούς. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20 - Επίλυση διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διπλωματικών οδών. Εάν κρίνεται σκόπιμο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα μπορεί να συνέλθει, για να μελετήσει το ζήτημα και να συμπληρώνει τη διπλωματική διαδικασία.

Άρθρο 21 - Αρμόδιες αρχές

Για το σκοπό εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν μεταγενέστερα κοινοποιηθεί διαφορετικά σε οποιαδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών είναι:

- α. Στην περίπτωση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών – Το Τμήμα Μεταφορών και Επικοινωνίας μέσω της Αρχής Ναυτικής Βιομηχανίας.
- β. Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

Άρθρο 22 - Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Τερματισμός

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές/ νομικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει έγκυρη και σε ισχύ εκτός αν τερματιστεί από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης τερματισμού μέσω διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης.

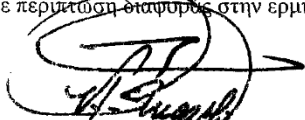
Άρθρο 23 – Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Άρθρο 24-Τερματισμός Προηγούμενης Συμφωνίας

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυβέρνησης Κυπριακής Δημοκρατίας για την Εμπορική Ναυτιλία, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 7 Σεπτεμβρίου 1984, θα παύσει να έχει εφαρμογή από την ημερομηνία που η Συμφωνία αυτή τεθεί σε ισχύ.

Έγινε στη Λευκωσία στις Νοεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα το καθένα από αυτά στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques;

Dans le but de développer et de promouvoir la coopération entre la République des Philippines et le Gouvernement de Chypre dans le domaine de la marine marchande sur une base mutuellement avantageuse, conformément à leurs besoins et à leurs objectifs de développement économique respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur la base de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et du principe de la liberté de la marine marchande afin de développer les relations entre la République des Philippines et la République de Chypre dans le domaine de la marine marchande.

Article 2. Définitions des termes et expressions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « navire » s'entend de tout navire marchand immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon ou affrété par une entreprise de transport maritime constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et dont le siège est situé sur le territoire de l'une de ces Parties.

Ce terme ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires auxiliaires, aux navires de pêche et autres navires conçus ou utilisés à des fins non commerciales.

b) L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat à des tâches à bord d'un navire durant un voyage et inscrite sur le rôle d'équipage.

c) Le terme « port » s'entend d'un port de l'une ou de l'autre Partie contractante déclaré ouvert à la navigation maritime internationale par la Partie contractante où les navires peuvent jeter l'ancre ou s'amarrer aux fins de se mettre à l'abri, de procéder à des réparations, d'embarquer et/ou de débarquer des passagers, de charger ou de décharger des marchandises ou pour toutes autres activités connexes liées au commerce maritime, y compris l'ensemble des zones à terre et en mer, les structures, équipements et installations associées à ces fonctions.

Article 3. Champ d'application

Les territoires des Parties contractantes auxquels le présent Accord s'applique sont :

- a) Pour ce qui est des Philippines, la République des Philippines; et
- b) Pour ce qui est de Chypre, la République de Chypre.

Article 4. Coopération

1. Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager leurs navires à participer au transport de marchandises entre la République des Philippines et la République de Chypre;
- b) De coopérer pour éliminer tout obstacle entravant le développement du commerce maritime entre leurs ports;
- c) En vue d'assurer une utilisation en commun efficace de leurs navires, d'appuyer, autant que possible, les mesures touchant au transport de marchandises à destination et en provenance de pays tiers;
- d) De coopérer pour ce qui est de l'emploi, de l'amélioration des conditions de travail et du bien-être des marins employés sur les navires de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport maritime enregistrées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, exploitées conformément aux lois et aux règlements d'une Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de l'une d'elles peuvent exploiter conjointement des services réguliers et conclure des accords mutuels sur des questions techniques, organisationnelles et commerciales sous réserve des lois et règlements existants des Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des navires battant pavillon d'un État tiers à participer au transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes

4. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, toutes mesures appropriées pour empêcher, autant que possible, que les navires soient inutilement retardés au port et pour simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires prévues dans les ports.

Article 5. Traitement des navires dans les ports

1. Les navires de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et cargaisons bénéficient des mêmes conditions que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent notamment :

- a) Aux droits et redevances de toutes sortes perçus au nom ou pour le compte d'institutions publiques ou autres organisations, ainsi qu'à leur mode de perception;

- b) À l'amarrage et au désamarrage, au chargement et au déchargement des navires au port;
- c) Aux services de pilotage et de remorquage et à l'utilisation des canaux, écluses, ponts, signaux et aux feux des passes et chenaux;
- d) À l'utilisation des grues, ponts-bacule, entrepôts, docks, chantiers de construction, bassins et ateliers de réparation;
- e) À l'approvisionnement en combustible, en lubrifiants, en vivres et en eau;
- f) Aux services médicaux et de santé.

Article 6. Immatriculation parallèle des navires

1. Les navires d'une Partie contractante peuvent être immatriculés en parallèle pour une période déterminée dans le registre maritime de l'autre Partie contractante et arborer le pavillon de cette dernière, à condition que ce navire soit affrété coque nue par un ressortissant de l'autre Partie contractante ou d'une société dotée de la personnalité juridique constituée dans le pays de l'autre Partie contractante et remplissant les conditions pour détenir la propriété sur un navire battant le pavillon de cette dernière. Pour cette immatriculation, l'approbation des autorités compétentes est requise et les conditions imposées doivent être remplies. Le navire ne sera pas rayé du registre d'une Partie contractante et son immatriculation restera valide en matière de titre de propriété et d'hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

2. Si la législation nationale d'une Partie contractante ne prévoit pas de dispositions expresses quant au mode d'immatriculation des navires en parallèle, cette Partie contractante accepte que sa pratique administrative soit guidée par les dispositions et exigences de la législation l'autre Partie contractante applicables en la matière.

Article 7. Reconnaissance de la nationalité des navires, des papiers de bord du navire et des documents de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur la base des documents à bord de ces navires délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et réglementations.

2. Les documents de bord se trouvant à bord du navire, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante, sont acceptés par l'autre Partie contractante.

3. Les certificats attestant de la qualification de l'équipage délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante sont, conformément à la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW) de 1978, telle qu'amendée, ainsi qu'à l'Accord signé par les représentants des Parties contractantes le 13 septembre 2001 concernant la reconnaissance des Certificats visés par le Règlement I/10 de la Convention STCW de 1978, telle qu'amendée, acceptés par l'autre Partie contractante.

Article 8. Applicabilité de la législation nationale

1. Les navires, équipages, passagers et cargaisons d'une Partie contractante sont soumis, dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, à ses lois et règlements en vigueur, et en particulier aux règles concernant la navigation et la sécurité, l'ordre public, les passages de frontière, les douanes, le contrôle des changes, la santé, les contrôles vétérinaires et phytosanitaires.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. Papiers d'identité des gens de mer, congé à terre temporaire et droit de transit

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les papiers d'identité délivrés aux marins par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à ses ressortissants du seul fait qu'ils sont membres de l'équipage et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus à l'article 9 du présent Accord aux conditions énoncées dans cet article.

Ces pièces d'identité sont :

-Le « Seafarer's Identification and Record Book » et le « passeport philippin » pour les ressortissants de la République des Philippines.

-Le « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book » et le passeport délivré par les autorités chypriotes appropriées pour les ressortissants de la République de Chypre.

2. Les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis à tout membre de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui, n'étant ni ressortissant chypriote ni ressortissant philippin, est munie de pièces d'identité correspondant aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965 et de son annexe ou de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer n° 108 de l'Organisation internationale du travail. La réadmission du titulaire de ces pièces d'identité dans le pays d'émission est garantie.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne qui, n'étant ni ressortissant chypriote ni ressortissant philippin, est munie d'une pièce d'identité délivrée conformément à la loi de la partie contractante autre que celle mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

4. Un marin détenant les pièces d'identité visées au paragraphe 1 du présent article est, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, autorisé, selon le cas :

a) À descendre temporairement à terre en permission lorsque le navire de l'équipage duquel il fait partie se trouve dans un port de l'une ou l'autre Partie contractante, à condition que ce navire ait été expédié en douane par les autorités compétentes;

b) À quitter le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante au terme de son engagement sur un navire en qualité de membre de l'équipage, à condition de présenter une attestation écrite du capitaine lorsque l'engagement prend fin dans un port de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) À entrer sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante afin de rejoindre le navire en qualité de membre de l'équipage, à condition d'être en possession d'un visa de marin et d'une déclaration écrite, signée et estampillée par une personne autorisée de l'entreprise de transport maritime, ou de son agent, certifiant que l'intéressé doit rejoindre un navire déterminé dans un port donné.

5. Dans les cas visés aux alinéas b et c du paragraphe 4 du présent article, les autorités de la Partie contractante accordent les visas nécessaires d'une durée de validité ne dépassant pas cinq jours.

6. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer visée dans le présent article n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les visas visés dans le présent article sont accordés, à condition que le retour au pays de sa nationalité ou au pays de sa résidence, selon le cas, soit garanti par une personne autorisée de l'entreprise de transport maritime ou de son agent.

Article 10. Effectifs de sécurité des navires et règlement des différends

1. Afin de doter les navires d'un effectif de sécurité composé de personnes qualifiées, les armateurs de chacune des Parties contractantes peuvent engager des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur des navires immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes après consultation, si possible, des syndicats ou associations nationales de gens de mer du pays auquel appartient le marin et sont précisées dans le contrat d'emploi. À cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2. Tout différend né d'un contrat d'emploi entre un armateur d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est, aux fins de règlement ou de résolution, déféré exclusivement à la juridiction des cours, tribunaux ou autorités compétentes, selon le cas, du pays dont le marin a la nationalité ou de celui où le contrat d'emploi a été signé et approuvé.

3. Afin d'améliorer les normes de formation des officiers et marins de leurs navires, les Parties contractantes encouragent, appuient et facilitent la coopération en matière de formation maritime entre les institutions, organisations et organismes compétents de formation qui existent et fonctionnent sur leur territoire.

4. Les Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour assurer des possibilités d'apprentissage aux cadets et diplômés des écoles maritimes ou nautiques des Parties contractantes.

Article 11. Entrée, séjour et départ de l'équipage

1. Si aucune autre clause du présent Accord n'en dispose autrement, les lois nationales en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante sont d'application en matière d'entrée, de séjour et de départ des équipages de navires des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire respectif à tout titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer, au sens du paragraphe 1 de l'article 9, qu'elles considèrent indésirable.

Article 12. Fiscalité

1. Les bénéficiaires d'une exploitation en trafic international d'une entreprise de transport maritime, immatriculée conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris les bénéficiaires de sa participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

2. Les revenus des marins sont imposés conformément aux lois et règlements du pays de la Partie contractante dont ils sont citoyens.

3. Les présentes dispositions resteront d'application jusqu'à ce qu'un accord tendant à éviter la double imposition concernant les points précités sera conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre.

Article 13. Transfert des bénéfices

1. Tout transfert de devises dans le cadre du présent Accord est soumis aux règles et règlements des Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante autorise les ressortissants membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs revenus, sous réserve de son droit d'imposer équitablement et de bonne foi les mesures qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de sa monnaie, sa position extérieure et sa balance des paiements, conformément à ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article 14. Représentation permanente

Les organisations et entreprises de transport maritime, constituées et exploitées sur le territoire d'une Partie contractante et y ayant leur siège, ont le droit d'établir une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 15. Droit d'embarquement

Chaque Partie contractante autorise, conformément à ses lois et règlements, les représentants des missions diplomatiques, consulaires et officielles de l'autre Partie contractante, ainsi que les représentants des entreprises de transport maritime immatriculées sur le territoire de l'autre Partie contractante, à pénétrer dans ses ports et à monter à bord des navires de l'autre Partie contractante pour y accomplir les tâches liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 16. Accidents maritimes et évènements de mer

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de la deuxième Partie des mêmes avantages et privilèges qu'un navire de ladite Partie et que sa cargaison et acceptent les mêmes responsabilités. L'équipage et les passagers ainsi que le navire et sa cargaison reçoivent, en tout temps, la même aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

2. La cargaison, l'armement, les accessoires, les provisions et autres articles provenant du navire qui a subi un accident visé au paragraphe 1 du présent article sont exonérés de tout droit de douane ou autres droits ou redevances de quelque nature que ce soit ou recommandés à l'importation, à condition de ne pas être destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante et de ne pas être des articles dont l'importation est interdite par les lois et règlements des Parties contractantes.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes concernant l'entreposage temporaire de marchandises.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute demande de paiement de droits de sauvetage au titre de l'aide ou de l'assistance apportée à un navire ou à sa cargaison.

5. L'autorité compétente d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un accident, tel que décrit au paragraphe 1 du présent article, notifie immédiatement au représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante cet événement et mène une enquête sur la cause de cet accident ou accorde toute l'aide possible pour mener cette enquête.

Article 17. Ports fermés

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et ayant son siège sur son territoire, ou affrétés par une telle entreprise, ne sauraient être affrétés à destination d'un port de l'autre Partie contractante qui a été fermé à la navigation internationale par cette dernière, ou pénétrer dans un tel port.

Article 18. Accords internationaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes, en particulier le paragraphe 1 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de leur appartenance à des organisations internationales, et notamment aux organisations d'intégration économique régionale.

Article 19. Commission mixte chargée des affaires maritimes

Aux fins d'examen de l'application du présent Accord et de toute autre question relative aux transports maritimes d'intérêt mutuel, il est créé une Commission mixte composée des représentants des Parties contractantes et d'experts désignés par celles-ci. La commission peut être réunie à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 20. Règlement des différends

Toute divergence d'interprétation et/ou d'application du présent Accord est réglée par la voie diplomatique. Si les Parties contractantes le jugent nécessaire, la Commission mixte chargée des affaires maritimes peut être réunie, en tant que de besoin, pour examiner la question et compléter la procédure diplomatique.

Article 21. Autorités compétentes

Aux fins d'application du présent Accord, à moins que l'une des Parties contractantes n'en dispose autrement par la suite et n'en informe dûment l'autre Partie contractante, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont :

- a) Pour la République des Philippines - le Ministère des transports et des communications par l'intermédiaire de l'Autorité de l'industrie maritime.
- b) Pour la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux

Article 22. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la réception de la dernière notification portant ratification de l'Accord conformément aux procédures constitutionnelles et légales de chaque Partie contractante.

2. Le présent Accord demeurera valable et en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant avis de dénonciation écrit dépêché par la voie diplomatique. L'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception dudit avis de dénonciation.

Article 23. Amendements

Tout amendement au présent Accord sera convenu par écrit par les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 22.

Article 24. Dénonciation de l'Accord précédent

L'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande signé à Nicosie le 7 septembre 1984 cessera de produire ses effets à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

FAIT à Nicosie le 9 novembre 2006 en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langues anglaise et grecque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VINCENTE T. SUAZO, JR
Administrateur
Autorité de l'industrie maritime

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHAEL CONSTANTINIDES
Secrétaire permanent
Ministère des communications et des travaux